

En las noches de luna y clavel, de Ayamonte hasta Villa Real, sin rumbo por el río, entre suspiros una canción viene y va, que la canta María al querer de un andaluz. María es la alegría, y es la agonía que tiene el sur.	Noctibus lunae et dianthi ex Anapotanema ad Villam Regalem sine cursu per fluvium, inter suspiria cantus deambulat Maria eum canit ob amorem vandaliciani Maria gaudium et agonia est quae habet loca meridiana
Que conoció a ese hombre en una noche de vino verde y calor y entre palmas y fandangos la fue enredando, le trastornó el corazón. Y en las playas de Isla se perdieron los dos, donde rompen las olas, besó su boca y se entregó.	Ea illum hominem cognovit nocte vini viridis et cupidinis et inter palmas et fandangos eam illaquit, eius cor deturbavit et in litoribus Insulae uterque aberravit ubi undae rumpunt, eius orem osculavit et se dedit.
Aaay, María la portuguesa desde Ayamonte hasta Faro se oye este fado por las tabernas donde bebe vinho amargo porque canta con tristeza porque esos ojos cerrados por un amor desgraciado, por eso canta, por eso pena.	a! Lusitana Maria ex Anapotanema ad Farum auditur hunc fatum in tabernis ubi bibit acerbum vinum cur tristis canit, cur hi oculi clausi, quia infelicem amorem habet, idcirco canit, idcirco patitur
¡Fado! fado porque me faltan tus ojos ¡Fado! porque me falta tu boca ¡Fado! porque se fue por el río ¡Fado! porque se va con la sombra	Fatum! Fatum quia oculi tui desunt Fatum! quia tua os deest Fatum! quia per fluvium abiit Fatum! quia per umbram abit
Dicen que fue el te quiero de un marinero, razón de su padecer que en una noche en los barcos de contrabando, p'al langostino se fue. Y en las sombras del río, un disparo sonó. Y de aquel sufrimiento, nació el lamento de esta canción.	Dicitur "te amo" nautae fuisse causa doloris quia quadam nocte in navibus prohibitae mercis, ad pavum cancrem fuit. Et in umbris fluvii ictus sonavit et illi doloris natus est querela huius cantus
Aaay, María la portuguesa	a! Lusitana Maria

desde Ayamonte hasta Faro se oye este fado por las tabernas donde bebe vinho amargo porque canta con tristeza porque esos ojos cerrados por un amor desgraciado, por eso canta, por eso pena. ¡Fado! fado porque me faltan tus ojos ¡Fado! porque me falta tu boca ¡Fado! porque se fue por el rio ¡Fado! porque se va con la sombra ¡Fado! porque se fue por el rio ¡Fado! porque se va con la sombra	ex Anapotanema ad Farum auditur hunc fatum in tabernis ubi bibit acerbum vinum cur tristis canit, cur hi oculi clausi, quia infelicem amorem habet, idcirco canit, idcirco patitur Fatum! Fatum quia oculi tui desunt Fatum! quia tua os deest Fatum! quia per fluvium abiit Fatum! quia per umbram abit Fatum! quia per fluvium abiit Fatum! quia per umbram abit
---	---